

но дѣлаетъ отъ себя пышный вкладъ искаженій по незнанію древне-грузинскаго или по небрежности. Небрежность г. Х. изумительна. Не касаюсь такихъ мелочей, какъ напр. то, что ზარე по крайней мѣрѣ два раза (64, 33 и 66, 25) онъ переводитъ неправильно, именно «обязательно» и «то», а разъ (68, 7) правильно, или შემკობილნი украшенные 76, 25 в. შემკ-ჯებულნი сокращенные (переводъ г. Х. «малыя» показываетъ, что онъ располагалъ въ рукописи правильнымъ чтеніемъ). Такія мелочи можно отнести къ многочисленнымъ опечаткамъ изданія, изъ коихъ не трудно составить два, три столбца вмѣсто одного, приложеннаго въ концѣ книги. Въ переводѣ бываютъ опущены реальныя подробности, такъ напр. заключительную часть, гласящую по-грузински:

ქველის წიგნად სწმინდისა (sic), წლი აღწერეს წთა მამთა კსტნტინე-
ზოვლის (sic) შეკრბათა (sic) წთა ხატთა თუნის (sic) ცემის თუს, წლ
ესე წიგთხვის (sic) სთფა წდას ჰლსა კრკეს წთა მახვათსა (sic) რს
(sic) ესმეს ელთა

г. Х. переводитъ: «Опредѣленія вѣры, которыя описаны св. отцами константинопольскаго собора объ иконопочитаніи (опредѣленіе), которое читается въ первую святую недѣлю поста, дабы слышали всѣ».

Между тѣмъ грузинскій текстъ даетъ нѣсколько больше, именно: «памятникъ¹⁾ вѣры, написанный святыми отцами, собравшимися въ Константинополь, касательно поклоненія святымъ иконамъ, каковой памятникъ читается *въ святой Согои* въ первое воскресенье (первую недѣлю) святого поста во всеуслышаніе».

Многочисленны неточности русскаго перевода, но на нихъ быть бы смыслъ указывать, если бы въ работѣ замѣчалась какая-либо здоровая часть, годность вообще перевода хотя бы въ основномъ. Быть можетъ, стоитъ указать на нѣкоторые случаи незнанія или непониманія издателемъ отдѣльныхъ грузинскихъ словъ.

Непоняты или во всякомъ случаѣ неправильно переведены г. Хахановымъ самыя обычныя литературныя грузинскія слова, напр.:

	г. Х. переводитъ	слѣдуетъ перевести:
4,19 კანდაკეულთა (ცოდვათა)	разнообразнымъ (грѣ- хамъ)	чрезвычайнымъ (грѣхамъ)
6,24 ცოდვათაჲსა და- ცნობდა	уклоненіе ²⁾ отъ грѣха	прекращеніе грѣховъ
6,28-29 ცოდვის მი- მართ წარმდებდა	наклонность къ грѣху	наглость, гесп. необуз- данность въ грѣхѣ

1) ქველისწიგადъ буквально значить то, что греч. στήλογραφία или арм. արմանագրութիւն т. е. писаніе на каменномъ столбѣ, на камнѣ, такъ напр. надпись, памятникъ, протоколъ и т. п. «Опредѣленіемъ» я во всякомъ случаѣ затруднился бы его перевести.

2) Ниже тремя строками г. Х. пытается перевести тотъ же глаголь (აბიკრეს) словомъ «умоукла», что нѣсколько ближе къ значенію его.

8,19-20 თითო სსხეთა სატანჯველთა	многихъ наказаній	<i>разнообразныхъ</i> мученій
8,23 უწმინელი	пречистое	нетлѣнное
12,16 მათდა შევედრე- ბულთა სულთაღს	молящихъ душъ	душъ, прибѣгшихъ къ нимъ
16,39 გლის სიტენი	слова	желанія, resp. похоти
18,1 გლსავსებთ და სინარულით	съ полною радостью	съ утѣшеніемъ (букв.: удовлетвореніемъ) и радостью
20,2-3 გულის სტენი ვნებათანი	страсти сердца	похоти страсти
62,23 მწამლველობა	ересь	отравленія ¹⁾
62,24 სხუათა ბილწე- ბათა	др. пороки	другія мерзости
62,29-30 გნ სწწინან ²⁾ საშოთა	оскверняютъ матку	растлѣваютъ матку
72,12 შებღაღულ	погрузившійся	замаранный, resp. ос- кверненный
72,34 თჯსისაცხ	свою	у себя, особо, отдѣль- но ³⁾ .

Но что всё эти мелочи? Дѣло въ переводѣ вообще, начиная съ первой строки и кончая послѣднею. Думаю, достаточно слѣдующихъ образчиковъ.

1) стр. 2, 8—11.

და შექუისისცა კრებისა შედგომად იუო მწაგლითა უამითა კეთილი
მღდელთ-მოდურნი და სავსლ მადლითა სულისა წღისაღთა

г. Х. переводить:

«и былъ послѣ VI собора дол-
гое время добрымъ священнонастав-
никомъ, исполненнымъ благодати
святаго духа».

грузинскій же текстъ гласить:

и. спустя долгое время даже
послѣ VI-го собора былъ (этотъ)
добрый, исполненный благодати св.
Духа архіерей (священноучитель)».

2) стр. 2, 17—4, 1:

ნეტარ თუ ⁴⁾ ამისცა წა შეუძლენ დადგომად

1) г. Х. смѣшалъ съ მწაგლებლობა.

2) У г. Х. по опечаткѣ: გწწწინან.

3) Въ другомъ мѣстѣ (стр. 76^{1,28}) г. Х. вовсе не переводитъ на русскій языкъ этого какъ будто незнакомаго обычнаго древне-грузинскаго выраженія, и потому онъ даетъ слѣдующую странную фразу (стр. 76², 26—28): въ извѣстные праздники «въ церкви народно не преклоняють колѣнъ, но каждый исполняетъ свой канонъ», тогда какъ въ грузинскомъ подлинникѣ сказано, что въ такіе то праздники «хотя въ церкви народно не преклоняють колѣна, но пусть у себя исполняетъ каждый свой канонъ».

4) Въ изданіи читается ნეტართა, но самъ г. Х. отмѣчаетъ въ опечаткахъ, что вѣрное рукописное чтеніе ნეტარ თუ.

г. X. переводить (стр. 2²,19—4²,1): въ грузинскомъ же подлинникѣ
сказано:

«Пусть блаженные на этомъ по-
стараются пребывать».

О, если бы (грѣшники) могли вы-
держать хотя бы это (правило).

3) стр. 4, 27—31:

ღთი ჩნი უმეტესად აჩუენებს გამოუთქუმელსა მას და აღრაცხელსა
სიმრავლესა მწულებათა მისთასა და ძვრუნსენებელ გუეჩებებს და ელით
გერძელ ცხრბდ და სინანულად გუიცამს ვა იტყვს წვეტყუელისა მტ

г. X. переводить (стр. 4²,27—32): въ грузинскомъ же подлинникѣ
читаемъ:

«Богъ нашъ проявляетъ неиз-
реченное и неисчислимое множество
милостей Своихъ, хотя рѣдко нами
призывается, хранить отовсюду для
спасенія и покаянія, какъ гласить
пророкъ».

Богъ нашъ (настолько) болѣе
проявляетъ неизреченное и неисчи-
слимое множество Своихъ милостей,
становится незлопамятнымъ къ
намъ и охраняетъ насъ всячески
для жизни и покаянія, какъ гово-
рить Онъ устами пророка».

4) стр. 6, 5—6.

მ წლეუ გარდავჭხედით რაჲ მ რმშოს მს მცნებასა, არა წარგუწემიღნა,
არცა მოგუსზნა

г. X. переводить:

«Посему отъ начала преступив-
шихъ первую заповѣдь не только
не погубилъ насъ, и тотчасъ не
предалъ небытію».

грузинскій же текстъ гласить:

Ибо Онъ не погубилъ насъ и не
уничтожилъ въ самомъ началѣ,
когда мы преступили известную
первородную заповѣдь.

5) стр. 6, 17—22:

ს იწყო რაჲ ე ლდ უკთრბშნ განმრავლებად, ვა ვ ლ, არღარა მოაწია
წუელითა რღუნაჲ, მ სხხიერებით ებრძანა თავადსა არღარა მოწივენაჲ წუელით
რღუნისაჲ, ად ცწლითა ვიეთნიმე ქადაქნი დაწუნა და სხუნანი სიუმილითა
წუარტნა, რა სეშტნი იგი სინანულად მოღუწნნს

г. X. переводить:

«Но когда опять, какъ и въ пер-
вый разъ, умножилась злоба, уже
не навелъ потопа, ибо благостью
было повелѣно патриарху, что не
будетъ потопа, но огнемъ сжегъ
нѣсколько городовъ и голодомъ

грузинскій же текстъ гласить:

Но когда злыя дѣла¹⁾ стали мно-
житься, какъ въ началѣ, (Богъ) не
навелъ снова потопа, ибо Имъ Са-
мимъ было повелѣно раньше по
благости, что не нашьлетъ болѣе по-
топа, а огнемъ сжегъ нѣсколько

1) უკუთრბობა, конечно, отвлеченное понятіе ед. ч., но не въ смыслѣ злобы чьей
либо, а въ смыслѣ вообще зла, злыхъ поступковъ.

ინიხუ ნაუჩილქ, ჭობუი პოტომსტო
პრивести კუ ისპრავლენიუ».

городовъ и другіе научилъ голо-
домъ, ჭობუი პრивести остальнихъ
кუ покаянію.

6) სტრ. 8, 13—17:

აწა კ (sic) თუ გწესებულთა მათ ტანჯვათაგან აქვე თავისუფალ ვი-
ეუნეთ, ნდ დღეს მსცა სასჯელისას მოწყალე (sic) გუეექმნებოდის (sic)
თუაღობუაგი (sic) იგი მსჯული და ღმერთი ყოველთაა...

г. X. переводить:

грузинскій же текстъ гласить:

«И будемъ не только свободны
отъ положенныхъ здѣсь наказаній
отъ Него, но и найдемъ Его благо-
склоннаго въ день суда, какъ су-
щаго судію всѣхъ и Бога».

(чтобы)¹⁾ не только еще здѣсь
(въ этой же жизни) освободились
мы отъ положенныхъ терзаній, но
и въ день Суда также былъ мило-
стивъ къ намъ нелицепріятный
Судья и Богъ всѣхъ.

7) სტრ. 8, 32—33:

შემსგავსებულად კაცადკაცადის ცოდვათა

г. X. переводить:

грузинскій же текстъ гласить:

«сообразно съ каждымъ грѣхомъ»

соотвѣтственно грѣхамъ каждаго.

8) სტრ. 10, 15—17:

წა აწა სიმრავლის მის თჳს წელთაღმსა ემინოდის შეცოდებულთა და
აღსარებად უდებ იქმნებოდინ

г. X. переводить:

въ грузинскомъ же текстѣ сказано:

«чтобы согрѣшившіе и пренебрег-
шіе исповѣдью не страшились предъ
продолжительностью лѣтъ».

чтобы согрѣшившіе не страши-
лись продолжительности лѣтъ и не
лѣнились исповѣдываться.

9) სტრ. 10, 20—22:

და უფლთა მათ შრ სხიერმნ მნ და ტუბიღმან ღნ ბრძანა, რაჲ იგი
ღთ შემოსილთა მათ გნხინეს, რღი იგი აურაცხელითა მით მოწყალეობითა
მისითა რაჲ უდენცა (sic) ხედავს ნათესავითი ნათესავად. (sic) რუჰიონწისთა
მიმართ ბრალთა მიმავალად გლანკათა კაცთა რძრალსა (sic) მას გონებას
ბრძალათაგან და მანქანებათა ბრტრის მის მტერის წნისა ეშვაკისაჲთა
(sic). აწა რისხვას თჳსსა (sic) აღარძინებს შეცოდებულთა (sic) მათ ზა,
ნდ უფროაჲსად წულოებით და სხიერებით აღუსობექებს (sic) სინანელსა
(sic) მას ცდვთას.

г. X. переводить:

грузинскій же подлинникъ гласить:

«И все то повелѣлъ благій и
добрый Богъ, что чрезъ богонос-

И что постановилъ богоносные
(отцы), то чрезъ нихъ всѣхъ пове-

1) Настоящее мѣсто представляет послѣднее изъ ряда предложеній цѣли, на-
чинающихся соотвѣтственнымъ союзомъ ჯ.

ныхъ отцовъ опредѣлилъ неисчислимою милостью, ибо видѣлъ изъ рода въ родъ, въ тяжчайшіе грѣхи впадающихъ убогихъ людей въ борьбѣ безсильнаго разума и происковъ злой силы врага нашего діавола. Не для гнѣва возвращаетъ согрѣшившихъ, но великой милостью и благостью облегчаетъ раскаяніе въ грѣхахъ»

10) стр. 12, 1—2:

რომელნი შეეშთეუივნეს შორითა (sic) და ბრძოლითა ბრტისა მის მკლამისაჲთა

г. Х. переводить:

(грѣхи) «въ которые впали вслѣдствіе зависти и борьбы съ злой напастью»

11) стр. 12, 6—8:

ჭემარიტად ვინმე იტყოდის ძლიერებათა მისთა და სსსმენლ უწნეს ოქნისა და სწლებისა მისნი.

г. Х. переводить:

«Вознесутъ поистинѣ силу Его и всякую хвалу воздадутъ»

грузинскій же текстъ гласить:

(грѣхи) которые постигли ихъ вслѣдствіе зависти и борьбы злого супостата.

грузинскій же текстъ гласить:

Поистинѣ кто можетъ выразить Его силы и дать выслушать все Его хваленія?

12) стр. 12, 25—27:

რას ვა აღმასრულებელი მცნებათა მათ სხიერებასითა (sic) საქებელი ოქმნას და სრულებისა სხელი მიღლას.

г. Х. переводить:

«дабы быть возвеличену, какъ весьма строгому исполнителю Евангелія»

грузинскій же текстъ гласить:

дабы сдѣлаться предметомъ похвалы, какъ исполнитель заповѣдей Евангелія и стяжать славу совершенства.

13) стр. 12, 34—14, 1:

აწ უკუე ჩნტა ობადრეუთა ამათ და უღირსად (sic) რნი ესე უსწავლელად და უღირსად შესრულვართ წესსა ამას უბეშთაესსა სზომისა ჩნისსა და სხუათა კურნებად წოდებულ ვართ უგონორებით, რნი ესე თავით თჳსით (sic) ოძღორნი და მწყელღონი ვართ და სსსიკუდინედ მწყურნი მოვედით გაზოგიძიოთ და განვიკითხოთ.

г. Х. переводить:

«Нынѣ вотъ и мы, жалкіе и недостойные, по невѣжеству не по-

грузинскій же текстъ гласить:

Нынѣ же и мы, бездольные и недостойные, вступившіе неучами

знавшіе высшей мѣры касательно насъ, сами себя опредѣлили безразсудно взять на себя чинъ врача, — будучи всецѣло безсильны и въ язвахъ, будемъ изыскивать и судить къ смерти болящихъ»

и недостойно въ сей (монашескій) чинъ, что выше нашихъ силъ¹⁾, и по неразумію призванные врачевать другихъ, мы, которые сами немощны, уязвлены и смертельно ранены, прійдемте, изыщемъ и разсудимъ.

14) стр. 14, 24—16, 9:

აწ უგჳე (sic) მე გლწგი ესე და რდები არა თუ ვიწმცა (sic) ჳეროვნად მიწვეწლ ვიყვ გულის კმის უოფის და მეცნიერების ამისთჳს ვწყოფი გამოძიების.... და ვწ ვთქუ (sic) არა თუ მინდობითა მეცნიერების და გულის კმის უოფის ჩემისადათა ვიქმ გამოძიების ამის და განწესების, ად ვა გლწგი. და ნარჩეთა უნარჩევესი ნაბიჭვეს ღირსთა და მეცნიერთა ტაბლისსა შეგწკრებ და უმეტესად (sic) გამოცდილების გწ და გულის კმის უოფის წლოერის მის მოძღურის ჩემისა.

г. X. переводить:

«Нынѣ я, столь убогій и недостойный, насколько постигъ разумъ мой и знаніе, намѣреваюсь предоставить относительно сего изслѣдованіе.... какъ я сказалъ, не въ силу знанія и не разумомъ моимъ дѣлаю изысканіе и опредѣленіе, но какъ убогій, изъ изверговъ извергъ, благопотребное для души собирающій отъ трапезы достойныхъ и мудрыхъ и опытомъ воспитывавшагося разсужденія моего наставника»

грузинскій же текстъ гласитъ:

Нынѣ же я, убогій и нерадивый, произвожу изысканіе касательно этого не такъ, какъ если бы я надлежаще дошелъ до разумѣнія и знанія.... и, какъ я сказалъ, я не произвожу этого изысканія и опредѣленія, полагаясь на свое знаніе и разумѣніе, а какъ убогій и отбросъ изъ отбросовъ, собираю крохи со стола достойныхъ и ученыхъ, а особенно отъ опытности и разумѣнія моего духовнаго учителя.

Въ этомъ мѣстѣ не могу не остановиться на одной мелочи. ნაბიჭვესი значить, какъ извѣстно, *крохи*. Въ изданіи приводится маргинальная къ нему глосса ნაზარსლი (чит. ნაზარსმლი), что также означаетъ *крохи*. Какъ же объяснить переводъ г. X.: «благопотребное для души»? А просто тѣмъ, что, не одолѣвъ грузинскаго текста, грузиновѣдъ бросилъ невольно взглядъ на болѣе понятный ему греческій текстъ (стр. 17, 3—4), но въ греческомъ онъ, очевидно, также не особенно силенъ, смѣшалъ ψυχὸν *крохи* съ ψυχὴ *душа* и перевелъ εὐχρηστος ψυχῶν «благопотребное для души».

1) Букв.: нашей мѣры.

съ меня, такъ какъ я нашелъ безжалостную и лишаящую грѣшниковъ и слабыхъ упованія епитимію»

ношеніи, чѣмъ если бы я оказался и безжалостнымъ, и обезнадеживающимъ грѣшниковъ и слабыхъ.

20) стр. 74, з—в:

და დაჯდეს მადღურნი იგი და მწიგნულო იგი შემსტავსებულად სსზომისა თჳსისა (sic) გინსა თუ ქუე დასუას გინსა თუ ზე დჳეს.

г. Х. переводить:

грузинскій же текстъ гласить:

«И сядетъ духовникъ, а кающагося по мѣрѣ его (согрѣшенія) или сажаетъ пониже, или онъ ставитъ»

духовникъ пусть сядетъ, а каущагося соотвѣтственно его достоинству или посадитъ онъ внизъ, или тотъ будетъ стоять на ногахъ.

Больше мнѣ не о чемъ говорить касательно работы г. Хаханова. Развѣ прибавить, что, судя по предисловію за общею подписью самихъ издателей «Н. Заозерскій. А. Хахановъ», настоящей трудъ имѣетъ претензію дать, по выраженію, цитованному изъ курса Павлова, клочекъ обширнаго и малоработаннаго поля, научно и добросовѣстно обработанный. Да, вотъ еще г. Гидуляновъ въ *Этнографическомъ Обзорѣніи* (1903, II, 153) переводъ г. Х.—ва называетъ прекраснымъ и опубликованіе его — «великой услугою отечественной наукѣ» со стороны Общества исторіи и древностей. Какое странное понятіе о «научной и добросовѣстной» работѣ! Какое великодушіе у гг. критиковъ современныхъ научныхъ изданій при титулованіи переводовъ прекрасными! И какъ, повидимому, даже въ наше время легко оказать «великую услугу отечественной наукѣ»!

Н. Марръ.

Pierre Grenier, L'empire byzantin, son évolution sociale et politique.

Tome I: L'être social. Tome II: L'être politique (XXXII + 340 + 291). Paris 1904.

Авторъ приведеннаго въ заголовкѣ сочиненія говоритъ языкомъ не совсѣмъ обычнымъ во французской литературѣ и въ особенности избѣгаемымъ французскою юриспруденціей, которая всегда держалась вдалекѣ отъ круга понятій и отъ терминологіи такъ называемыхъ германистовъ. Г. Пьеру Гренье человекство представляется совокупностію политическихъ организмовъ, или «существъ», какъ онъ выражается, изъ которыхъ каждый обнимаетъ собою одинъ или нѣсколько социальныхъ организмовъ или существъ, или же часть какого либо социальнаго организма. Поэтому и на византійскую имперію авторъ взглянулъ, во-первыхъ какъ на существо социальное, во-вторыхъ какъ на существо политическое, изображая формацию и эволюцію того и другого. Такъ какъ социальное существо есть нѣчто внутреннее и предшествуетъ политическому, то первый томъ